



**טקם יום הזיכרון וחגיגת
יום העצמאות ה-75 למדינת ישראל**

**PLEASE JOIN US AS WE PAY TRIBUTE TO ISRAEL'S
HEROES AND CELEBRATE ISRAEL'S 75TH INDEPENDENCE DAY**

TUESDAY, APRIL 25 EAST BRUNSWICK JEWISH CENTER

511 Ryders Lane, East Brunswick NJ

6PM PRE-PROGRAM

"Leveling the Playing Field for Israelis with Disabilities: Guide Dogs and More"
Speaker Jacqueline Shagam

7PM MEMORIAL SERVICE IN THE SANCTUARY

Honoring all who served in the IDF

8PM YOM HA'ATZMAUT CELEBRATION AND DINNER*

Israeli folk dancing with Vera Galleid
Nostalgic and Israeli contemporary music & dancing
Activities for children ages 4-10

***RSVP BY APRIL 18TH FOR CELEBRATION AND DINNER ONLY**

Contact: EBJC office 732-257-7070

Dinner: \$10/person or \$35/family of 4 or more

Register at: www.ebjc.org/yomhazikaron

***Strict dietary laws observed**



כשהלב בוכה

מלחים: יוסי גיספּן

לחן: שמואל אלבּז

**כשהלב בוכה רק אלוהים שומע
הכאב עולה מתוך הנשמה
אדם נופל לפניו שהוא שוקע
בתפילה קטנה חותך את הדממה.**

**שמע ישראל אלוהי אתה הכל יכול
נתת לי את חייו נתת לי הכל
בעיני דמעה הלב בוכה בשקט
וכשהלב שותק הנשמה זועקת.
שמע ישראל אלוהי עכשיו אני בלבד
חזק אותו אלוהי עשה שלא אפחד
הכאב גדול ואין לאן לבРОוח
עשה שיגמר כי לא נותר بي כת.**

**כשהלב בוכה הזמן עומד מלכתח
האדם רואה את כל חייו פתאום
אל הלא נודע הוא לא רוצה לילכת
לאלוהיו קורא על סף תהום.**

שמע ישראל אלוהי...

When the Heart Cries by Yossi Gispan

**when the heart Cries only God hears
The pain rises from the soul
A person falls before he sinks
In a small prayer, he cuts the silence.**

**Hear O Israel my God, You are omnipotent
You gave me life, you gave me everything
In the eyes of the tear, the heart cries silently
And when the heart is silent the soul screams.
Hear O Israel my God Now I am alone
God strengthened me and made me not be afraid
The pain is great and there is nowhere to run
He did it because I had no power left.**

**When the heart cries time stands still
A person sees his whole life suddenly
To the unknown he does not want to go
He is calling to God on the edge of an abyss.**

Hear O Israel ...

Eli Eli
MY GOD, MY GOD
WALK TO CAESARIA
by Chana Senesh

My God, My God
May these things never end:
The sand and the sea
The rustle of the water
The lightning in the sky
The prayer of Man.

אלֵי אלֵי – חנה סנש

אלֵי, אלֵי
שֶׁלֹּא יִגְمַר לְעוֹלָם
הַחֹל וְהַיּוֹם
רְשָׁוֹשׁ שֶׁל הַמִּים
בָּרָק הַשְׁמִינִים
תְּפִילַת הָאָדָם

הַחֹל וְהַיּוֹם
רְשָׁוֹשׁ שֶׁל הַמִּים
בָּרָק הַשְׁמִינִים
תְּפִילַת הָאָדָם

Senesh (1921-1944) went to Israel from Hungary at age 18. She studied at the agricultural school at Nahalal and joined kibbutz Sdot-Yam.

In 1943, at the height of World War II, she volunteered to go into Nazi-controlled areas in Europe to save Jewish lives. In 1944 she parachuted into Yugoslavia. After staying with the partisans, she went to Hungary, where she was discovered and executed by the Germans. She is known both for her heroism and her poetry.

There are over two dozen recordings of this iconic and beloved song.



יזכר עם ישראל את בניו ובנותיו הנאמנים והאמיצים,
חייב צבא ההגנה לישראל,
ובכל לוחמי המלחמות וחטיבות הלוחמים במערכות העם,
וأنשי קהנות המודיעין, הבטחון, המשטרה ושרות בתי הסוהר,
אשר חרפו נפשם במלחתה על תקומת ישראל,
ובכל מי שנרצחו בארץ ומחזכה לה בידי מרצחים מארגוני הטרור.

יזכר ישראל ויתברך בוראו ויאבל על זיו העולמים
וחמדת הגבורה וקדשת חרצון ומסירות הנפש
של הנפשיים במערכות הכבודה.

יהיו חללי מערכות ישראל עטורי הנצחון
חתומים לבב ישראל לדור דור.

Yizkor

**May the Nation of Israel remember the brave and loyal men and women, soldiers of the Israeli Defense Forces,
And the Underground fighters and those who fought in the various struggles of the nation, including the military intelligence, security forces, the police and the prison guards, and who braved mortal danger in the continuing days of struggle for the establishment of the State of Israel, and those who were murdered by terrorist organizations anywhere in the world and in Israel.**

May the people of Israel cherish them in their memory; let them mourn the splendor of youth, the altruism of valor, the dedication of will and the dignity of self-sacrifice which came to an end on the battlefield.

May the loyal and courageous of freedom and victory be sealed forever within the hearts of all Israel, in this generation and forevermore.

מגש הכסף

מילים: נתן אלתרמן

לחן: נח'ה היימן

קיים ביצוע לשיר זה

הארץ תשקוט, עין שמיים אודמת
תעמעם לאיטה על גבולות עשנים,
ואומה תעמוד - קרוות לב אר נשמת
לקבל את הנס, האחד, אין שני...
היא לטקס תיקון, היא תקים למול הסהר
ועמדה למלום עיטה חג ואימה.
אץ מנגד יצאו נערה ונער
ואט אט יצעדו הם אל מול האומה.

لبשי חול וחגור וכבדי נעליים
בנתיב יעל הם, הלו וחרש
לא החליפו בגדם, לא מחו עד במים
את עקבות ים הפרך וליל קו האש.

עיפוי עד ביל קז, מירם ממרגוע
ונטפים טלי נערים עבריים...
אם השנינים יגשו ועמדו עד ביל טע
ואין אותן אם חיים הם או אם ירויים.
אץ תשאל האומה שטופת דמע וקסם
ואמרה: "מי אתם?", והשנינים שוקטים
עם לה: " אנחנו מגש הכסף,
שעלינו לך ניתנה מדינת היהודים".

כך יאמרו ונפלו לרגלה עוטפי צל
והשאר יסופר במלחמות ישראל.

The Silver Platter

Natan Alterman

The Earth grows still.
The lurid sky slowly pales
Over smoking borders.
Heartsick, but still living, a people stand by
To greet the uniqueness
of the miracle.

Readied, they wait beneath the moon,
Wrapped in awesome joy, before the light.
-- Then, soon,
A girl and boy step forward,
And slowly walk before the waiting nation;

In work garb and heavy-shod
They climb
In stillness.
Wearing yet the dress of battle, the grime
Of aching day and fire-filled night
Unwashed, weary unto death, not knowing rest,
But wearing youth like dewdrops in their hair.
-- Silently the two approach
And stand.
Are they of the quick or of the dead?

Through wondering tears, the people stare.
"Who are you, the silent two?"
And they reply: "We are the silver platter
Upon which the Jewish State was served to you."
And speaking, fall in shadow at the nation's feet.
Let the rest in Israel's chronicles be told.

על כל אלה

נעמי שמר

מילים ולחן: **נעמי שמר**

על הדבש ועל העוקץ,
על המר והמתוק,
על בתנו התינוקות
שמור אליו הטוב.

על האש המבערת,
על המים הזרים,
על האיש השב הביתה
מן המרחקים.

על כל אלה, על כל אלה,
שמור נא אליו הטוב.
על הדבש ועל העוקץ,
על המר והמתוק.
אל נא תעקור נטוע,
אל תשכח את התקווה
השיבני ואשובה
אל הארץ הטובה.

שמור אליו על זה הבית,
על הגן, על החומה,
מי גן, מפחד פתע
ומלחמה.

שמור על המעת שיש לי,
על האור ועל הטר
על הפיר שלא הבשיל עוד
ושנאסף.

על כל אלה...

מרשרש אילן ברוח,
מרחוק נשור כוכב,
משאלות ליבי בחושך
נרטשות עכשוי.

אני, שמור לי על כל אלה
ועל אהובי נפשי,
על השקט, על הבכי
ועל זה השיר.

על כל אלה...

Al Kol Eleh – Naomi Shemer

Al hadvash ve'al ha'okets
Al hamar vehamatok
Al biteynu hatinoket shmor eyli hatov.

Al ha'esh hamevo'eret
Al hamayim hazakim
Al Ha'ish hashav habayta
min hamerkhakim
Chorus:
Al kol eleh, al kol eleh,
Shmor nah li eyli hatov
Al hadvash ve'al ha'okets
Al hamar vehamatok.

Al na ta'akor natu'a
Al tishkakh et hatikvah
Hashiveyni va'ashuva
El ha'arets hatovah.

Shmor Eli al ze habayit
Al hagan, al hakhoma

Miyagon, mipakhad peta
Umimilkhama.

Shmor al hame'at sheyesh li
Al ha'or ve'al hataf
Al hapri shelo hivshil od
Veshene'esaf.
Chorus:
Merashresh ilan baru'akh
Merakhok nosher kokhav
Mish'alot libi bakhoshekh
nirshamot achshav.

Ana shmor li al kol eyle
Ve'al ahuvey nafshi
Al hasheket al habékhi
ve'al ze hashir.

Chorus:
Al kol eleh, al kol eleh,
Shmor nah li eyli hatov
Al hadvash ve'al ha'okets
Al hamar vehamatok.

All these things— Naomi Shemer

Every bee that brings the honey
Needs a sting to be complete
And we all must learn to taste the bitter
with the sweet.

Keep, oh Lord, the fire burning
Through the night and through the day
For the man who is returning
from so far away.

Chorus:
Don't uproot what has been planted
So our bounty may increase
Let our dearest wish be granted:
Bring us peace, oh bring us peace.

For the sake of all these things, Lord,
Let your mercy be complete
Bless the sting and bless the honey
Bless the bitter and the sweet.

Save the houses that we live in
The small fences and the wall
From the sudden war-like thunder

May you save them all.

Guard what little I've been given
Guard the hill my child might climb
Let the fruit that's yet to ripen
Not be plucked before its time.

Chorus:

As the wind makes rustling night sounds
And a star falls in its arc
All my dreams and my desires
Form crystal shapes out of the dark.

Guard for me, oh Lord, these treasures
All my friends keep safe and strong,
Guard the stillness, guard the weeping,
And above all, guard this song.

Chorus:
For the sake of all these things, Lord,
Let your mercy be complete
Bless the sting and bless the honey
Bless the bitter and the sweet.

Bless the sting and bless the honey
Bless the bitter and the sweet.

משפחה השcole / חיים חפר

שוב אתם מתכנסים...
ואנחנו מביטים בכם ומבטיכם נשלח אלינו
ואנחנו משפילים עיניים כי עוד רב ועצום חובנו
ואתם שילמתם אותו. באותה מלחמה,
באותה שנה באותו יום
כבד ונורא אשר נפרע עד תום.
מבטיכם זכר את היקר לכם אשר כבה כנרת...
זכר כל העם ומנסה לחזור ולשחר
את דמות הנפש ההייא, את ימיה ושבותיה
את מגע ידה, את חיוכה וצערה, את כל תנועותיה
וגם את הרגע בו הלהר אל האדמה, אל אהבת רגבה
בלי להшиб על שאלת יקיריו שחזרו ותהו
למה דוקא הוא? למה דוקא הוא?
משפחה השcole מתכנסת... מבט זוכר
מי יתן ולא יותר...
מי יתן ולא יותר.

The Bereaved Family by Haim Hefer

Again you gather ...
And we look at you and your gaze is transmitted to us
And we look down because our debt is still great
And you paid it. In that war,
That year, that day
Heavy and terrible it was paid in full.
...Your gaze remembers what is dear to you that was
extinguished as a candle
All the people remember and try to return and restore
The image of that soul, its days and its hours
The touch of its hand, its smile and its sorrow, all its
movements
And also the moment when he returned to the earth, to the
love of the land's hills
Without answering the question of his loved ones who
repeatedly asked
Why him? Why him?
The bereaved family is gathering ... A look that remembers
May there be no more ... may there be more



יום הזיכרון – צביקה בר דוד

יום הזיכרון הוא יום של עצב.

יום הזיכרון הוא יום של שכול

יום הזיכרון מרטיט גוף ונפש.

יום הזיכרון הוא יום של חול.

ביום הזיכרון עולים לרגל

אל כל אותם הנופלים

ביום הזיכרון זוכרים כולנו

את כל הגיבורים.

Memorial Day – Zvika Bar David

Memorial Day (Remembrance Day) is a day of sadness

Memorial Day is a day of loss

Memorial Day vibrates body and soul

Memorial Day is a weekday

On the day of remembrance, they make pilgrimages

To all those fallen

On Remembrance Day we all remember

All the heroes

Avinu Shebashamayim

God in heaven, Rock and Redeemer of Israel,
bless the State of Israel,
the first flowering of our redemption.
Shield it with Your love, spread over it Your canopy of peace;
provide light and truth to its leaders,
and direct them with Your good counsel.
Strengthen the hands of those who defend our Holy land,
deliver them and crown their efforts with triumph.
Bless our land with peace, O God,
and its inhabitants with lasting joy, and let us say, Amen.

אבינו שבשמיים Avinu Shebashamayim

אבינו שבשמיים, צור ישראל וגואלו, ברך את מדינת ישראל,
ראשית צמיחת גאלתנו.
הנו עלייה באברת חסדך, ופירוש עלייה סכת שזומך.
ושלח אורך ואמותך לראשיה, שריה ויועכיה,
ותקנם בעצה טובה מלפניך.

Avinu Shebashamayim tzur yisrael v'goalo
bareich et m'dinat Yisrael reishit tzmi'chat g'ulateinu.
Hagein aleha b'evrat chasdecha
ufros aleha sukkat sh'lomecha;
ush'lach orcha vaamitcha l'rosheha sareha v'yoatzeha,
v'takneim b'eitza tova milfanecha.
Chazeik et y'dei m'ginei eretz kadsheinu,
v'hanchileim Eloheinu y'shuah, v'ateret nitzchon t'atreim;
v'natata shalom ba'eretz, v'simchat olam l'yoshveha.

בואו נאמין/ חמותל

בן זאב

בואו נאמין בעולם טוב יותר
שאפשר לחיות בו יחד.
נקבל זה את זה, נותר נתגבר
נחייה בשלום, לא עוד פחד.
בואו נאמין בשיתוף פעולה
נקשיב, נתחשב ונישא תפילה
לשלום, לשalom שבינונו
בואו נאמין בעולם טוב יותר
של כבוד הדדי ושל יחד.
שנקום אל בוקר חדש ואחר
ונחיה בשלום לא עוד פחד.
בואו נאמין כי ביני לבני
ובני לבין כל השאר,
צריך להקשיב לקול הפנימי
למה שחשוב ויקר,
בואו נאמין בקרוב לבבות
שהאושר נמצא בידינו
יש מקום לכולם ונמשיך לכולנו
שהטוב הוא כבר כאן ואצלנו.

Let 's believe / Hamutal Ben - Ze'ev

Let's believe in a better world
Where all can live together.
We will accept each other,
compromise, overcome
We will live in peace, fear no more.
Let's believe in cooperation
We will listen, be considerate and
pray
For peace, peace between us
Let's believe in a better world
Of mutual respect and of
togetherness.
We'll rise to a new and different
morning
And we'll live in peace, no longer
fear.
Let's believe that between myself and
myself
And between myself and all others,
We should listen to the inner voice
To the more important and the dear,
Let's believe in togetherness of hearts
That happiness is in our hands
That there is room for everyone
and we will continue to hope
That good is already here and within
us.

תפילה יוכור לחלי, צה"ל
אל מלא רחמים, שוכן במרומים, המצא מנוחה נכונה על בני
השכינה, במעלות קדושים טהורין וגבוריים, כזהר הרקיע
מיוחרים, לנשומות הקדושים שנלחמו בכל מערכות ישראל,
במוחתרת ובצבא ההגנה לישראל, ושפלו במלחמות ומסרו
נפשם על קדשת השם, העם והארץ, בעבר שאנו מתפללים
לעלוי נשמותיהם. לבן, בעל הרחמים יסתירם בסתר בניו
לעולם, ויצור בצרור החיים את נשמותיהם, יהוה הוא נחלתם,